

**Au « Golden Apricot » : « Niqab ni soumise » & « Before Breakfast »**

A woman with dark hair, wearing a green patterned dress, is seated at a dark wooden table. She is holding a small white cup in her right hand and gesturing with her left hand, palm up. On the table are a glass of water and a saucer. The background features a wall with vertical wood paneling and decorative elements.

AMINA ZHAMAN

# before breakfast

A woman in a green patterned dress is seen from behind, standing in a room. She is looking out a doorway into a brightly lit area. The room has wood paneling and a framed picture on the wall.

ORIENTAL PEARL LLC PRESENTS A FILM BY AMINA ZHAMAN



De notre envoyée spéciale au festival  
"Golden Apricot" (L'abricot d'or) , Alice Kanterian

2 court-metragés en compétition :

1. J'ai rencontrée Amina Zhamann pour la première fois l'année dernière en 2013 à Erevan, on était toutes les deux en train d'attendre Charles Aznavour au musée dédié à l'artiste, placé magnifiquement sur les collines de Erevan. Amina était invitée comme actrice avec un court métrage et venait de recevoir une trophée pour la meilleure "Contribution dans un Premier Film"

Amina Zhamann est une jeune cinéaste d'origine circassienne ; elle est actrice, productrice, scénariste et compositrice à la fois. Et voilà cette année revenue en Erevan, cette fois avec une triple tâche, compositrice, actrice et réalisatrice. Un devoir difficile et en plus le sujet élu n'était pas facile du tout car il s'agit de l'adaptation de la pièce d'Eugène O'Neill's "Before Breakfast" (USA, 2014). Une très originale adaptation, et une actrice avec une bonne présence scénique, et qui signe donc aussi la bande sonore.

Amina raconte l'histoire de Miss Rowland qui commence comme un rêve de conte de fée: elle épouse Alfred, le fils d'un millionnaire, poète et beau parleur, alors qu'elle est d'origine simple : la fille d'un épicière. L'ancienne version américaine nous laissait voir les images, la couleur des mots, la vie en rose : celle d'Amina se concentre sur la deuxième partie, en laissant le romantisme de côté, en nous mettant face à la dure réalité vécue par cette femme, à côté de son mari, et qui tient le coup, jusqu'à la fin, ou presque jusqu'à la fin!

La biographie d' Amina Zhamann en anglais:

Amina Zhamann (AM/NA), Ph.D., is a Circassian filmmaker, actress, producer, screenwriter, singer-songwriter, theatre critic, scientist and social activist. Winner of Golden Apricot Yerevan International Film Festival 2013, Armenia ("Contribution in a Debut Film" Award), Loutraki International Film Festival 2013, Greece ("Brightest Debut"), International Rights Film Festival "STEPS" 2013, Ukraine ("Best Script", "Best Actress", "Best Music Video Against War"), Albanian Film Week International Festival in New York 2013, USA ("Audience Award for Best Feature Film"). Born in Nalchik (Caucasus, Russia), Amina graduated from music school in 2002 and the prestigious theatre academy – Russian Academy of Theatre Arts (GITIS) in 2007. While at GITIS, she played Dorine in J.-B. Molière's

"Tartuffe or the Imposter" (2004), Feliciata in A. Ostrovsky's "Truth is good, but happiness is better" (2004). Amina directed 2 theatre productions where she played the leading roles - Mrs. Cheveley in O. Wilde's "An Ideal Husband" (2005) and La Perichole in P. Merimee's "Le carrosse du Saint-Sacrement" (2007). She excellently played a widow Elena Popova in R. Atmurzaev's production "Bear" (2006) by A. Chekhov and a victim of repressions in Carl Orff's "Misterion" (2007) directed by Kirill Serebrennikov (winner of Karlovy Vary (2005), Rome (2006), Locarno (2008) and Warsaw (2008) International Film Festivals). Amina Zhaman has written more than 70 songs in English in different music styles and 5 instrumental compositions. AM/NA gave her first solo concert at River Rock Casino Resort in Vancouver, B.C. in 2010. Released 6 music videos - "My Religion", "Ex-Somebody", "I'm New", "Let Me", "Oriental Pearl" and "You Still Love Me". In 2011 Amina completed her Masters Degree in Art Science at GITIS and in 2014 is expecting to defend her thesis on American Drama for her Doctoral Degree. Amina wrote the script and original soundtrack of "Right to Love" (directed by Paul Kurti, USA, 2012), where she also played the leading role. She is brilliant as Mrs. Rowland in the first ever screen version of Eugene O'Neill's play "Before Breakfast" (USA, 2014). This short film is Amina Zhaman's directorial debut.

### Le meilleur court métrage du Festival de Erevan

Un autre court-métrage, avec un rôle de femme courageuse est celui de la réalisatrice danoise Charlotte Schioler « By Any Means available ». L'idée du court-métrage est drôle et très sérieux à la fois : Une jeune danoise, Schioler y joue le rôle principal : elle veut absolument acheter un appartement à Paris, car elle veut y vivre. Elle a l'idée de se déguiser comme les femmes musulmanes voilées afin de prendre discrètement des mesures de l'appartement qu'elle veut acheter à Paris car elle a loupé la visite. La propriétaire lui a parlé de 68 metres carres et les mesures sont essentiellement importantes, car on paye par metre carré et celui-ci est très cher à Paris. Alors elle décide de revenir déguisée pour pas être reconnue pour mesurer l'appartement de l'extérieur. C'est un quartier en partie musulman où la couverture de son visage ne serait pas inhabituelle. On l'accompagne comme spectateur dans les rues du quartier à la recherche de l'habit approprié. Voilà l'idée du film !

Dans un court métrage de dix-huit minutes, la réalisatrice a réussi à transmettre toutes sortes d'ambiguïtés qui résultent de l'usage du niqab par les femmes

musulmanes, une question d'une certaine importance politique en France, où l'islamophobie est courante – En faisant cela elle devient témoin et sent sur sa propre peau les préjugés rencontrés jour par jour par les femmes musulmanes, dans les rues de Paris. Des regards hostiles ou des commentaires méchants comme celui du touriste américain : Et c'est ça qu'ils appellent l'égalité pour les femmes !" Mais il y a aussi un autre côté intéressant et bien dépeint . La réaction des femmes musulmanes envers une européenne qui demande où on peut acheter le niqab. On lui tourne le dos comme en réaction à cette question, elle a du mal à être servie, on ne la sert pas dans trois magasins, alors pour conclure les préjugés se retrouvent de deux côtés. Il n'y a pas que du noir et blanc dans la vie, il n'y a pas que du bon et du mal, la vie est plus ambiguë!

Photos : 1) "Before Breakfast" , 2) Amina Zhaman en costume traditionnel circassien , 3 "Niqab ni soumise"